



Bosch Thermotechnik GmbH  
Sophienstrasse 30-32  
D-35576 Wetzlar

[www.bosch-thermotechnology.com](http://www.bosch-thermotechnology.com)



TR 12

BOSCH

6 720 641 215  
(2009/09)

#### 中文

室内温度控制器控制采暖炉的循环泵及类似部件。必须由专业人员根据盒内的接线图和现时的安全规则来安装此控制器。要把它安装在平滑的非导电和不可燃的物质上。

这个可以独立安装的温控器用来控制室内干爽的环境温度。根据 VDE 0875 或 EN 55 014 标准，它遵守无线电波干扰限制，操作到效率率 1 C。

相对湿度：没有风扇时最大 95 %。  
当手动旋转温控器旋钮时，开关点温度比自动调节时低。精确的开关点温度只有在大约 1-2 小时气温交换后才达到。

#### Latviski

Telpas temperatūras regulators divpozīciju degļa regulēšanai vienpākāju apkures iekārtas, cirkulācijas sūkņa vadību u. c.

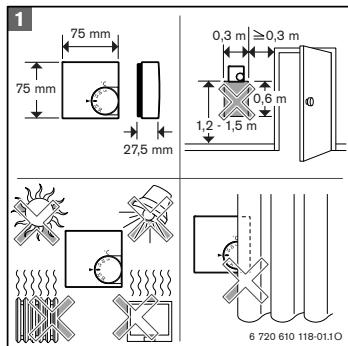
Šis aparātu drīst instalēt tikai speciālisti, ievērojot apvalka vākā esošo shēmu. Ievērot spēkā esošos drošības noteikumus.

Aizsargzolācija atbilst prasībām (pēc VDE 0100), ja tiek montāta uz gludas, nevadošas un nedegošas pamatnes. Neatkarīgi montējamas telpas temperatūras regulators paredzēts temperatūras regulēšanai tikai sausās, slēgtās telpās. Bez tam, saskaņā ar VDE 0875 resp. EN 55014 tas neizraisa radiosignālu traucējumus un darbojas atbilstoši darbības veidam 1 C.

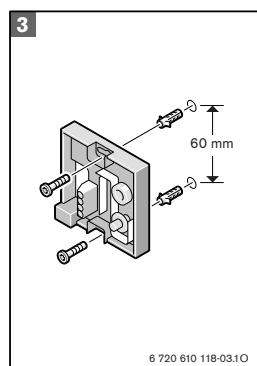
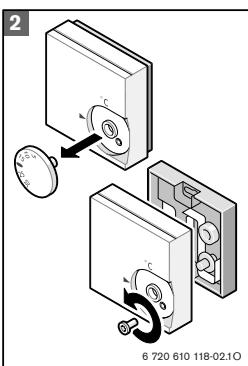
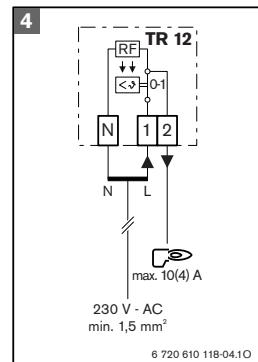
Pielaujamais relatīvais gaisa mitrums telpā: max 95 %, bez kondensāta.

Griežot temperatūras iereglēšanas pogu ar roku, slēguma punkts ir zemāk nekā tad, ja temperatūras regulators darbojas patstāvīgi. Slēguma punkta precīzitātie tiek sasniegti kad regulators darbojas apm. 1-2 stundas.

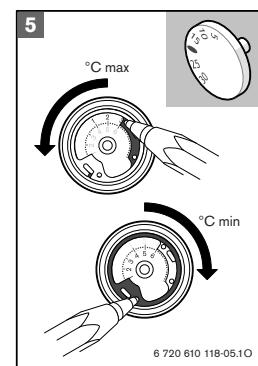
**Монтаж**  
**Mounting**  
**Montaža**  
**Montaje**  
**Συναρμολόγηση**  
**Montaj**  
**Montagem**  
**Montaj**  
**Montaz**  
**Montáz**  
**Namestitev**  
**Szerelés**  
**Montáž**  
**Montaża**  
**Монтаж**  
**Монтажа**  
**安装图**



**Електрическо свързване**  
**Electrical Connection**  
**Električno priključivanje**  
**Conexión eléctrica**  
**Нлектрикј сундесен**  
**Conexiune electrică**  
**Ligaçāo eléctrica**  
**Elektrik Bağlantısı**  
**Przyłącze elektryczne**  
**Elektrické pripojení**  
**Električna priključitev**  
**Elektromos csatlakoztatás**  
**Elektrické pripojenie**  
**Električni priključak**  
**Электрическое подсоединение**  
**Elektriskais pieslēgums**  
**电气连接图**



**Настройка**  
**Adjustment**  
**Podešavanje**  
**Ajuste**  
**Ρύθμιση**  
**Setare**  
**Comando**  
**Ayar**  
**Obsługa**  
**Nastavení**  
**Nastavitev**  
**Beállítás**  
**Nastavenie**  
**Podešavanje**  
**Регулировка**  
**Ieregulēšana**  
**温度校正**  
°C min: 1 ... 6 = 5 °C ... 30 °C  
°C max: 1 ... 6 = 5 °C ... 30 °C



## Български

Регулатор на температурата в помещението за 2-позиционно регулиране на пламъка на горелката при 1-степенни отопителни уреди, за управление на циркуляционни помпи и др. Приборът трябва да бъде монтиран на капака на корпуса от специалист и в съответствие със схемата на съзвъздане. Съветните предписания за безопасност следват да се спазват.

Изискана допълнителен монтаж (съгласно VDE 0100) върху равна, непроводяща електричество, огнеупорна повърхност.

Този независим регулатор на температурата в помещението регулира температурата в сухи, затворени помещения. Приборът е устройството на радиосумнение в съответствие с VDE 0875, съответно EN 55014 и работи в режим 1 C.

Относителна влажност на въздуха: макс. 95 %, без кондензация.

При ръчно задаване на температурата точката на превключване е по-ниска, отколкото в автоматичен режим на регулиране на температурата. Точното установяване на точката на превключване съществува след период на темпериране от 1 - 2 часа.

## English

Room temperature regulator for two point burner control of the single stage boiler units for the control of circulation pumps and similar equipment.

This unit must be mounted by an expert,

according to the wiring diagram inside the housing cover. The existing safety regulations

must be observed.

Will be met by corresponding installation (acc. to VDE 0100) and by fitting on smooth and non-conductive and non-flammable surface.

This room thermostat which can be mounted independently is for controlling normal ambient temperature in dry, enclosed rooms only. It has radio interference suppression in accordance with VDE 0875 or EN 55014 and operates to efficiency 1 C.

Relative humidity: max. 95 % without condensation.

The switching point is lower when temperature control knob is turned than in automatic operation. The exact switching point is reached only after a climatisation period of approx. 1-2 hours.

## Sрpsки

Regulator sobne temperature za upravljanje gorionikom u 2 tačke kod 1-stepenih kotova, izmedu ostalog, za napajanje cirkulacione pumpe.

Ovaj uređaj sme da instalira samo stručnjak prema šemci veze na poklopцу kućišta. Kućište regulatora po potrebi očistite vlažnom kromom, ali nemajte konstisti ostra ili nagrizajuća sredstva za čišćenje.Pritom se moraju poštovati važeći sigurnosni propisi.

biće ispunjeni odgovarajućim ugradnjom (prema VDE 0100) i montažom na ravnoj, neprovodnoj i nezapažljivoj podlozi.

Ovaj regulator sobne temperature koji se nezavisno montira služi za regulaciju temperature isključivo u suvimi i zatvorenim prostorijama uobičajenog okruženja. Osim toga, prema VDE 0875, odnosno EN 55014, on je otporan na radio smetnje i radi u režimu 1 C.

Doz. rel. vlažnost vazduha u prostoriji: maks. 95 %, bez kondenzacije.

U slučaju okretanja dugmeta za podešavanje temperature, tačka uključivanja je niža nego prikolicom samoregulacije regulatora temperature. Tačnost tačke uključivanja može se postići tek nakon približno 1-2 sata rada.

## Español

Termostato ambiente para el mando de quemadores no modulares en aparatos de calefacción de 1 nivel, para el mando de bombas de circulación y similares.

Este termostato debe ser instalado únicamente por personal cualificado según el esquema de conexión en el interior de la tapa, observando las normas de seguridad existentes.

Se cumple cuando está correctamente empotrado (según VDE 0100) y montado sobre una base plana no conductora y no inflamable.

Este regulador de temperatura ambiente sirve exclusivamente para la regulación de la temperatura en locales cerrados y secos con un ambiente normal. Además se cumple la normativa VDE 0875 de protección de interferencias, o EN 55014 y trabaja de acuerdo al modo 1 C.

La humedad relativa admisible: máx. 95 %, sin condensar.

Al girar manualmente el mando de ajuste de temperatura el punto de conexión es más bajo que de regulación por el mismo termostato. La precisión de la comutación solo sealcanará después de 1 a 2 horas de funcionamiento.

## Ελληνικά

Θερμοστάτης χώρου για το ούστημα έλεγχο καυστήρα 2 σημείων σε μονοβάθμια συσκευές θέρμανσης, για τον έλεγχο κυκλοφορητών κ.ά. Η παρούσα συσκευή επιτρέπεται να εγκατασταθεί μόνο από έναν ειδικό σύμφωνα με το διάγραμμα συνδεσμολογίας που απεικονίζεται πάνω στο κάλυμμα περιβλήματος. Κατά τη διαδικασία αυτήν πρέπει να τηρούνται οι ισχύοντες κανονισμοί ασφαλείας.

Η τοποθέτηση (κατά VDE 0100) και συναρμολόγηση πρέπει να πραγματοποιηθούν πάνω σε επίπεδο, μη αγώνιμο και μη εύπλεκτο έδαφος. Ο ανεξόρτωτα συναρμολογημένος θερμοστάτης χώρου προορίζεται για τη ρύθμιση της θερμοκρασίας αποκλειστικά σε ξηρούς και κλειστούς χώρους με κοινές συνθήκες περιβάλλοντος. Επίσης διαθέτει αυτοματισμό προστασίας κατά VDE 0875 ή EN 55014 και λειτουργεί σύμφωνα με τον τρόπο 1 C.

Επιτρ. σχετική γραφία χώρου: έως 95 %, χωρίς συμπίκνωση. Κατά την περιστροφή του κουμπιού ρύθμισης θερμοκρασίας το σημείο μεταγράψεως βρίσκεται χαμηλότερα από ότι στην αυτόνομη ρύθμιση του θερμοστατή. Η ακρίβεια του σημείου μεταγράψεως επιτυγχάνεται υπέρτερα από διάρκεια λειτουργίας περ. 1-2 ωρών.

## Română

Termostat de cameră destinat sistemului de comandă pentru arzător în 2 puncte, folosit în cazul aparatelor de încălzire cu 1 treaptă, cu rolul de a controla pompele și alte elemente asemănătoare.

Acest echipament trebuie instalat doar de către un specialist, conform schemei de montaj de pe capacul carcasa. În acest scop se vor respecta normele existente de siguranță.

este realizat pe asamblare corespunzătoare (conform VDE 0100) și prin montaj pe suport plan, care nu prezintă conductibilitate și este neinflamabil.

Termostatul de cameră prezentat, montabil independent, are rolul de a regla temperatura exclusiv în încăperile uscate și închise dintr-un mediu obișnuit. În plus, echipamentul este protejat radioelectric conform VDE 0875, respectiv EN 55014 și funcționează în baza modului de funcționare 1 C.

Umiditate relativă în încăperile admisibile: maxim 95 %, fără condensare.

Rotirea butonului de reglare a temperaturii determină o poziție mai joasă a punctului de comutare în comparație cu reglarea automată a termostatului. Precizia punctului de comutare este atinsă doar după aproximativ 1-2 ore de funcționare.

## Português

Este aparelho só deve ser instalado por um especialista, de acordo com o esquema de circuitos que se encontra na lampa da carcaça. As directivas de segurança vigentes devem ser observadas durante a instalação.

Para um isolamento de protecção é suficiente realizar a respetiva instalação (conforme VDE 0100) e a montagem sobre uma superfície plana, não condutiva e não inflamável.

Este regulador de temperatura ambiente, separadamente montado, serve para regular a temperatura em recintos secos e fechados com um ambiente normal. Além disto ele é protegido contra interferências radiofónicas conforme VDE 0875 ou EN 55014 e trabalha de acordo com o efeito 1 C.

Humidade relativa do ar admissível: máx 95 %, que não condensa.

Ao girar o botão de ajuste de temperatura, o ponto de comutação encontra-se abaixo do ponto ao regular automaticamente o regulador de temperatura. A exactidão do ponto de comutação apenas é alcançado após aprox. 1-2 horas de funcionamento.

## Türkçe

Sirkülasyon pompalarının v. b. ekipmanları kumandası için ilk kademe ile cihaçlarının 2 numaralı işletmeli brülör kumandasında kullanılır veya monte edilir.

Bu termostat, kapak içindeki başlangıç şemasına uygun olarak, yetkililer teknisyen tarafından monte edilimi ve emniyet talimatları dikkate alınmalıdır.

Koruyucu izolasyon açısından uygun VDE 0100 'e göre uygun olarak ve düz, yarık olmayan bir duvara monte edilmelidir.

Bağımsız olarak monte edilebilen bu odalı termostat, rutubetleşiz ve kapali odalardaki sıcaklık regulasyonunu içerir. Bu termostat ayrıca, VDE 0875 ve EN 55014 'e göre telsiz/radyo dalgalardan etkilenmemez ve 1 C 'ye uygun olarak çalışır.

İzin verilen relativ əda nemi : maks. % 95 (yoguşmaya).

Salt noktasi həssasiyeti, 1 - 2 saatlik işletme süresin-den sonra sağlanır.

## Polski

Regulator temperatury w pomieszczeniu przeznaczony do dwupunktowej regulacji palników w kotłach jednostopniowych, oraz do sterowania pompami obiegowymi itp.

Urządzenie musi być zamontowane przez osobę dosiadzącą zgodnie ze schematem położenia znajdującej się wewnętrz obudowy. Wszystkie obowiązujące przepisy bezpieczeństwa muszą być zachowane.

Wymaga dodatkowej instalacji (zgodnie z VDE 0100), umocowanej na gładkiej, nie przewodzącej i nie palnej powierzchni.

Ten pokojowy termostat, który może być zamontowany niezależnie, kontroluje temperaturę otoczenia w suchych pomieszczeniach. Posiada radiowy eliminatory zakłóceń zgodnie z normą VDE 0875 lub EN 55014 a skuteczność 1 C.

Informacje do zastosowania, wymogów jak i danych technicznych można znaleźć w naszych katalogach. Odpowiedni stopień wilgotności - maksimum 95 % bez kondensacji.

Kiedy pokrętło regulatora obraca się w systemie automatycznym, stopień przeliczenia jest niższy. Dokładny stopień przeliczenia zostanie osiągnięty wtedy, gdy czas klimatyzacji osiągnie 1 do 2 godzin.

## Český

Pokojový termostat pro dvoubodové ovládání jednostupňové kotly, pro řízení oběhové čerpadla apod.

POZOR!!

Přístroj smí být instalován pouze odborníkem podle schématu zapojení v krytu přístroje. Při instalaci musí být dodrženy stojící vlastní normy a bezpečnostní předpisy.

Lze dosáhnout splnění podmínek (VDE 0100) při instalaci a montáži na rovný, nevodivý a nehorlavý podklad.

Tento regulátor slouží k regulaci teploty v suchých, uzavřených prostorách s normálním prostředím.

Odrůsni odpovídá normě EN 55014 v kategorii 1 C.

Max. rel. vlnost 95 % - nekondenzující voda. Při otáčení regulátoru knoflíkem leží bod spinání níže než při vlastní regulaci. Udávaná přesnost regulace je dosažena as po 1-2 hodinách provozu.

## Slovensko

Prostorskí termostatický regulátor je určený na vedenie 2 točivkových gorilníkov, zaeno stopenjské grelníky, zaeno vedenie črpátku a druhu. Samo strojovník ľahko vgradiť do napravo, v skladu s stikálnym načrtom v ohľade. Prí tem upoštevajte obvyklejšie varnostné predpise.

Zavádzanie uzstrečne zaštiťte se dôsede z ustrečného vigradio (VDE 0100) na nameritveni nivo, na neprevodno in negorivo podlagu.

Neodvisno namenie prostorskí regulátor slúži za uravnanie teplomeru, izkľučivo v suhih in zapŕteni prostoriach, v občajnom okolju.

Pozvratenie radijských moten je v skladu z VDE 0875 oz. EN 55014 v deluje po načinu delovania 1 C.

Dovolenia relativna prostorskia vlaga: najväčšie 95 %, ne kondenzacia.

Z vrtenjem gumby za nastavitev teplomeru je stikálna točka nižia kot pri samostojnej regulácii teplomeru. Natačnosť stikálne točke bude dosiahnená šele po ca. 1-2 urah delovania.

## Magyar

Helyiséghőmérséklet szabályozó egyfokozatú készülékek 2-pont vezérléséhez, valamint szívattyuk vezérléséhez, minden.

Ezt a készüléket a burkolat alatt található csíkkalci rajznak megfelelően, csak engedélyezett rendelkezés szakszerviz helyzetben üzembe. Az itt látható biztonsági előírásokat vegye figyelembe.

Az elektromos védeletteléget a beépítés (VDE 0100) és a felszerelés - egy sík, nem vezető és nem éghető alapra - biztosítja.

Ezzel a függelénel felszerelhető termostáttal kizárolag száraz, zárt helyiségekben lehet a hőmérsékletet szabályozni. Ezen kívül a zavarzási melegelőnél, csak az 1 C besorolásnak, előírásoknak, és az 1 C besorolásnak.

Engedélyezett relatív páratartalom: 95 %, nem kondenzálódó.

A hőmérsékletállító gomb forgatásakor a kapcsolási pont alacsonyabbban található, mint amikor a szabályozó önnállónak kapcsol. A kapcsolási pontosságot csak 1-2 óra üzem után éri el a szabályozó.

## Slovensky

Priestorový regulátor na dvojboľové riadenie spáľovania 1-stupňového kotla, na riadenie oběhového čerpadla a.p.

Tento prístroj môže inštalovať servisny technik Junkers podľa príloženého návodu. Pri montáži je nevyhľadávat plnýtne dôrany a dôrany vysokého napätia.

Elektrické krytie a izolačná ochrana je zabezpečená len správnej inštaláciou (STN 33 2180 a súvisiace normy a predpisy) na hladký, rovný, nevodivý a nehorlavý povrch.

Tento nezávislomontovaný priestorový regulátor slúži pre reguláciu teploty výhradne v suchých a zavretých miestnostiach s bežným prostredím. Okrem toho je meraný VDE 0875 príp. EN 55014 na odrušenie a pracuje podľa spôsobu pôsobenia 1 C.

Pripustná relativná vlhkosť miestnosti: max. 95 %, bez kondenzácie.

Pri otvorení nastavovacieho gombika teploty leží spinaci bod nižie ako pri samotnej regulácii teplomeru. Presnosť spinania je dosiahnutá po cca 1-2 hodinach prevádzky.

## Hrvatski

Regulator sobne temperature za 2-točkovno upravljanje plamenikom kod 1-stupanjskih uređaja za grijanje, za navođenje optičnih pumpi i ostale opreme.

Ovaj uređaj smije instalirati samo stručnjak, prema svojoj shemi koji se nalazi u poklopacu kućišta.

Zastitna izolacija ispunjava se odgovarajućom ugradnjom (prema VDE 0100) i montažom na ravnu, nevodivu i negorivu podlogu.

Ovaj regulator sobne temperature, koji se može neovisno montirati, služi za regulaciju temperature isključivo u suvih i zatvorenim prostorijama s uobičajenom radnom okolinom. Osim toga na regulatoru je izvršeno poniranje radio-smetnji prema VDE 0875, odnosno EN 55014 i radi prema načinu djelovanja 1 C.

Dopusćena relativna vljinost prostorije: max. 95 %, koja ne dovodi do kondenzacije.

Pri vrtenju ruke ustanovki teplomeru točka preklopne se načinu u gumbu za namještanje temperature, uklonja točka leži niže nego kod samostalne regulacije regulatora teplomeru. Točnost uklonje točke postiže se tek nakon oko 1-2 sati trajanja rada.

## Русский язык

Регулятор комнатной температуры для двухпозиционного регулирования пламени горелок одноступенчатых нагревательных приборов, для управления насосами.

Установку прибора в панель должен производить только специалист согласно схеме подключения. Внимательно следовать прилагаемым предписаниям по безопасности.

Требует дополнительной инсталляции (согласно VDE 0100) на ровной, не проводящей электричество огнеупорной поверхности.

Независимый комнатный регулятор температуры регулирует температуру в сухих закрытых помещениях. Согласно VDE 0875 и EN 55014 прибор защищен от радиопомех и работает по принципу 1 C.

Относительная влажность воздуха: 95 % без конденсации.

При вращении ручки установки температуры точка переключения находится глубже, чем автоматическая регулировка. Точная регулировка устанавливается через 1-2 часа работы.